



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta asignatura se centra esencialmente en el estudio de la teoría terminológica general y de sus aplicaciones a la elaboración de recursos terminográficos pertinentes en la actividad traductora. En ella se da también una visión panorámica de los problemas que han suscitado las terminologías en los distintos campos a lo largo de la historia y de las soluciones propuestas. Tras haberla cursado, los alumnos deber ser capaces de resolver los problemas terminológicos que se plantean en la actividad traductora y de realizar trabajos terminográficos especializados.			

Competencias de titulación

Código	
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la descripción terminológica	A6 A8

(*)Conocer, identificar y solucionar los problemas terminológicos presentes en los procesos de traducción/interpretación	A5 A6 A8 A10 A11 A12	B2 B4 B7 B9 B14 B23
(*)Conocer la evolución en los estudios de las terminologías	A8	B2 B9 B14 B15 B23
(*)Evaluar la adecuación terminológica, tanto en documentos especializados como generalistas.	A5 A6 A8 A11	B4 B5 B6 B7 B9 B22 B23
(*)Conocer y utilizar adecuadamente recursos terminológicos	A5 A6 A8 A10 A11	B2 B4 B5 B6 B7 B9 B15 B23
(*)Conocer la terminología terminográfica y elaborar herramientas terminológicas con objetivos predefinidos.	A5 A6 A8 A10 A11	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B11 B12 B14 B24

Contidos

Tema		
1. INTRODUCCIÓN A LAS TERMINOLOGÍAS COMO OBJETO DE ESTUDIO	1. 1. Aproximación a las terminologías y a su estudio. 1. 2. El estudio de la terminología y sus relaciones con otras disciplinas. 1. 3. Historia de los estudios de la terminología: escuelas y metodologías.	
3. FUNDAMENTOS GENERALES DE LA TEORÍA DE LOS TÉRMINOS.	3. 1. Lenguaje especializado y lengua general. 3. 2. Modelos terminológicos. 3. 3. El término: definición y precisiones lingüísticas.	
4. EL TÉRMINO: CONCEPTO Y DENOMINACIÓN.	4. 1. El concepto: características, tipos, relaciones. 4. 2. La denominación: análisis estructural. 4. 3. Relaciones entre denominación y concepto.	
5. INFORMACIÓN ESPECIALIZADA Y TERMINOGRAFÍA.	5. 1. Actividades y áreas de conocimiento: referentes, conceptos y documentos especializados. 5. 2. Terminografía y lexicografía: productos terminográficos. 5. 3. Metodología terminográfica.	
6. NORMALIZACIÓN TERMINOLÓGICA Y TERMINÓTICA.	6. 1. Neología y normalización terminológica. 6. 2. Tratamiento electrónico de los términos. 6. 3. Herramientas terminológicas para la traducción.	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	28	45	73
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	10	17
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probas de tipo test	2	10	12
Traballos e proxectos	1	17	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	(*)Las clases magistrales permitirán la transmisión de información fundamental teórica y metodológica desde el docente a los discentes, fomentando sin embargo la intervención activa de éstos. Las clases magistrales se verán frecuentemente completadas con lecturas complementarias obligadas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá a los estudiantes la realización de ejercicios.
Estudo de casos/análises de situacións	(*)Se realizarán estudios particulares de casos en documentos especializados y generalistas. Esta actividad será tutelada y permitirá al estudiante ejercitarse en la resolución de problemas terminológicos que le ayudarán en la elaboración de ficheros terminológicos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	
Resolución de problemas e/ou exercicios	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	(*)Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Los alumnos presentarán, oralmente o por escrito -según lo estime el profesor-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8
Estudo de casos/análises de situacións	(*)Los alumnos darán cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesor-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleven a cabo.	8
Probas de tipo test	(*)Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumno. En esta prueba se podrá exigir al alumno la argumentación concisa de sus respuestas.	40
Traballos e proxectos	(*)Al final de curso, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se realizará un trabajo terminográfico, consistente básicamente en la elaboración de un fichero terminológico, en un plazo que se determinará en el momento en que se den las instrucciones para su elaboración.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Outros comentarios

(*)Utilizarse a plataforma Tema de *Faitic como contorna de comunicación *virtual e colectiva.